



N° 23 – mai 2023

Association Ricci du grand dictionnaire de la langue chinoise
35 bis rue de Sèvres 75006 Paris France

<http://www.grandricci.org>
E-mail : contact@grandricci.org

Edito du président

Chers amis,

Le monde se réveille de la pandémie... durement. Conflits militaires, conflits sociaux, crise financière... Le monde est-il si noir ?...

La Chine, tout particulièrement et tristement, attire les inimitiés.

En France depuis quelques années près des deux tiers de la population ont une opinion négative ou très négative de la Chine (62% d'opinions négatives ou très négatives, contre 16% d'opinions positives¹) ? Pour nous à l'Association Ricci, comme pour tous les sinologues, sinisants et passionnés de Chine, la question se pose : dans ce contexte, quel avenir ?

Retournons à nos fondamentaux.

La vocation de l'Association Ricci est avant tout de promouvoir la compréhension de la Chine. Celle-ci est aujourd'hui plus que jamais utile. Nous sommes aussi détenteurs d'un savoir que nous devons de partager. Un excellent exemple est notre projet en cours de publication du Dictionnaire Ricci des inscriptions sur bronzes chinois du Père Jean Lefevre† assisté d'Albane Lahlou. Quarante ans de travaux de recherche et compilation pour élaborer ce dictionnaire trilingue chinois-français-anglais qui répertorie et traduit toutes les inscriptions sur bronzes chinois antiques authentifiés. Une œuvre unique, sans précédent et vraisemblablement sans successeur. L'étude de

l'écriture chinoise nous éclaire sur celle de la pensée chinoise, partie essentielle de la pensée et du patrimoine humains.

Cela nous montre aussi que la Chine classique, dans sa pensée et toute sa culture, reste d'un apport indispensable. Etudie-t-on les philosophes grecs parce qu'on est passionné de Grèce contemporaine ?

La sinologie a encore de beaux jours devant elle et nous y serons présents.

Nous vous présentons traditionnellement nos vœux à l'occasion de la double nouvelle année, entre l'occidentale et la chinoise. Nous avons laissé passer les deux et vous prions de nous en excuser.

Mais il est permis de vous souhaiter encore à tous d'excellents mois restants sur notre année si vivante de 2023 !

Pour le bureau

Claude Haberer
Président



¹Sondage IFRI publié le 24.11.20

Le Dictionnaire Ricci des inscriptions sur bronzes chinois

Lancé à la fin du siècle dernier par le Père Jean Lefeuvre (1922-2010), le projet du *Dictionnaire Ricci des inscriptions sur bronzes chinois* est actuellement entré dans une nouvelle phase. L'épais manuscrit laissé par l'auteur avait déjà fait l'objet d'un patient travail de remise en forme par son assistante, Albane Lahlou. Récemment, une nouvelle équipe a été constituée et un accord a été passé entre l'Association du Dictionnaire Ricci et la très renommée maison d'édition universitaire Brill (Leiden). La première étape du processus d'édition est déjà engagée. Elle consiste à saisir le texte trilingue (chinois-français-anglais), puis à le faire réviser par des correcteurs compétents dans chacune des trois langues de travail. Une des difficultés de ce projet réside dans l'utilisation de graphies anciennes et de caractères chinois modernes parfois absents des polices de caractères actuellement disponibles. Dans ce domaine, l'équipe peut s'appuyer sur la riche expérience du *Grand Dictionnaire Ricci* pour la création de nouvelles polices de caractères. Parmi les membres de l'équipe, deux chercheurs spécialistes de la Chine ancienne sont présents pour garantir la qualité scientifique du projet. La procédure de saisie des notices trilingues, incluant les graphies anciennes, est actuellement en phase de test, pour s'assurer qu'elle puisse répondre aux attentes des deux coéditeurs, l'Association Ricci et les Éditions Brill.

Olivier Venture

Directeur d'études à l'EPHE-PSL



La Bibliothèque de ZiKaWei, rénovée et ... de nouveau accessible !

Le 25 février 2023, pour la première fois depuis près de quatre ans, pandémie oblige, l'Association Ricci et les Amis du Grand Ricci en Chine ont organisé une visite privée des archives de la Bibliothèque de Zikawei, avec la Société d'Histoire des Français de Chine.

Nos visiteurs ont pu assister à une présentation historique de la genèse du Grand Ricci, découvrir une bibliothèque entièrement rénovée et, point d'orgue de la visite, admirer les précieux ouvrages qui témoignent du dialogue entre la Chine et l'Occident commencé sous l'empereur Wanli par Matteo Ricci.

La visite ayant eu beaucoup de succès, nous comptons en reprogrammer d'autres à l'avenir. Restez à l'écoute ou faites-nous part de votre intérêt, nous serions heureux de dialoguer avec vous.



Association Ricci et Asia Society

L'Asia Society avec laquelle l'Association entretient des liens privilégiés, s'est installée en Europe et a choisi comme base la France. Pour la pose de cette première pierre, une journée de fondation a été organisée au collège des Bernardins le 14 octobre 2022. Ce Think-tank, présidé par l'ancien Premier ministre australien Kevin Rudd et pour la France par Serge Dumont, a vocation de naviguer pour une communauté d'avenir entre l'Asie et le monde à travers différents domaines dont, pour une partie plus en lien avec l'Association Ricci, les arts et la culture, l'éducation notamment.



Journée Asia Society Les Bernardins, le 14 octobre 2022. Photo Annick de Kermadec-Bentzmann.

Un panel « *From Globalization to 'Global-is-Asian': Are Asian philosophies more relevant than the West's in today and tomorrow's world?* » fédéré par John Lagerwey, Directeur de l'Institut Ricci où intervenait la Vice-présidente de l'Association Véronique Cheynet-Cluzel a été le premier maillon d'une collaboration que nous souhaitons étroite avec cette société savante.

Le think-tank installé en France, une intention de collaboration – plusieurs projets pourraient être concernés - s'est rapidement fait jour. Donner plus de visibilité de l'Association Ricci auprès des membres et amis de cette ONG et avoir une tribune pour partager l'histoire de l'aventure du *Grand Dictionnaire Ricci* dès les origines avec les conséquences des réalisations de Matteo Ricci lui-même nous ont paru pertinent. Avec l'appui de Valérie Terranova très active à l'Asia Society, et une partie des équipes de l'Asia Society France, nous préparons une soirée d'échanges et de

rencontres. Aussi, reprenez dès à présent la date du 1er juin, vous recevrez, une invitation pour venir à cette soirée sur le thème Diplomatie et lexicographie. Nous vous communiquerons plus de détails prochainement.



Ouvrages de la collection Ricci

[Grand Dictionnaire Ricci de la langue chinoise](#) (en 7 vol.)

ISBN : 220408266X

[Ricci Dictionary of Chinese Law, Chinese-English, French / Dictionnaire Ricci du droit chinois, chinois-anglais, français / 利氏中國法律辭典 \(漢英法\)](#)

Traditional Chinese - Publié le 11 décembre 2020
ISBN : 978-90-04-39037-9

[Dictionnaire Ricci chinois-français](#) (en 1 vol.)
distribué en France depuis novembre 2016, par les Editions des Belles Lettre

ISBN : 978-7-100-10591-0

[Dictionnaire Ricci des caractères chinois](#) (en 3 vol.)

ISBN : 2204082678

[Aperçus de civilisation chinoise](#)

ISBN : 2204082686

[Dictionnaire Ricci des plantes de Chine](#)

ISBN : 2204078921

Nos éditions numériques

[Le Grand Ricci Online](#)

[L'Appli PLECO du Grand Ricci Pour IOS](#)

[L'Appli PLECO du Grand Ricci pour Android](#)

[The Ricci Dictionary of Chinese Law Online / Dictionnaire Ricci du droit chinois / 利氏中国法律辞典](#)



Gouvernance de l'association

L'assemblée générale du 7 juillet 2022 a reconduit les anciens membres du conseil d'administration et a élu comme nouveau membre Gallien Lefèvre. Le conseil d'administration est désormais composé de Claude Haberer, président, Hubert Bazin, Véronique Cheynet-Cluzel, Chia-Lin Coispeau, Nicolette de Ferrières, trésorière, Jean-François Di Meglio, Gallien Lefèvre, Serge Lie Pao et Pierre Marsone.



► Demandez par mail le service de notre lettre de nouvelles et obtenez toutes les informations sur les projets en cours à contact@grandricci.org ou téléchargez leur description complète sur la rubrique *A paraître* de notre site web <https://www.grandricci.org>

► Pour des propositions de mécénat, contactez : mecenat@grandricci.org

